

Gen

Chapter 48

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

אָבִיךָ	הִנֵּה	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֲחֵרִי	וַיְהִי	1
ayahmu	lihatlah	kepada-Yusuf	dan-berkatalah	-ini	hal-hal	sesudah	dan-jadilah	
H0001	H2009	H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	
מָנָשֶׁה	אֶת־	עִמּוֹ	בְּנָיו	שְׁנֵי	אֶת־	וַיִּקַּח	חִלָּה	
Manasye	(objek)	bersamanya	anak-laki-lakinya	dua	(objek)	dan-ia-mengambil	sakit	
H4519	H0853			H8147	H0853	H3947		

וְאֶת־
Efraim dan-(objek)
[H0669](#) [H0853](#)

Sesudah itu ada orang mengatakan kepada Yusuf: "Ayahmu sakit!" Lalu dibawanyalah kedua anaknya, Manasye dan Efraim.

בָּא	יוֹסֵף	בְּנֵךְ	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְיַעֲקֹב	וַיְנַדֵּר	2
datang	Yusuf	anakmu	lihatlah	dan-berkatalah	kepada-Yakub	dan-diberitahukanlah	
H0935	H3130		H2009	H0559	H3290	H5046	
הַמְּטָה:	עַל־	וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל	וַיַּחֲזֹק	אֵלָיךְ		
-tempat-tidur	di-atas	dan-duduklah	Israel	dan-menguatkanlah-dirinya	kepadamu		
H4296		H3427	H3478	H2388	H0413		

Ketika diberitahukan kepada Yakub: "Telah datang anakmu Yusuf kepadamu," maka Israel mengumpulkan segenap kekuatannya dan duduklah ia di tempat tidurnya.

אֵלַי	נִרְאָה־	שָׂדֵי	אֵל	יוֹסֵף	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	3
kepadaku	menampakkan-diri	Yang-Mahakuasa	Allah	Yusuf	kepada	Yakub	dan-berkatalah	
H0413	H7200	H7706	H0410	H3130	H0413	H3290	H0559	
		אֲתִי:	וַיְבָרֵךְ	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	בְּלוֹז		
		aku	dan-Ia-memberkati	Kanaan	di-tanah	di-Luz		
		H0853	H1288		H0776	H3870		

Berkatalah Yakub kepada Yusuf: "Allah, Yang Mahakuasa telah menampakkan diri kepadaku di Luz di tanah Kanaan dan memberkati aku

וַהֲרַבִּיתִיךָ	מִפְרֹךְ	הִנֵּנִי	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	4
dan-memperbanyak-engkau	menjadikan-engkau-berbuah	lihatlah-Aku	kepadaku	dan-Ia-berkata	
	H6509	H2009	H0413	H0559	
אֶת־	וְנָתַתִּי	עַמִּים	לְקַהֲלָה	וַנְתַּתִּיךָ	
(objek)	dan-Aku-akan-memberikan	bangsa-bangsa	menjadi-jemaah	dan-menjadikan-engkau	
H0853	H5414		H6951	H5414	
	עוֹלָם:	אֲחֻזָּת	אֲחֵרֶיךָ	לְיִרְעָה	הָאָרֶץ
	selama-lamanya	milik-pusaka	sesudahmu	kepada-keturunanmu	-ini -tanah
	H5769	H0272		H2233	H2063 H0776

serta berfirman kepadaku: Akulah yang membuat engkau beranak cucu, dan Aku akan membuat engkau bertambah banyak dan menjadi sekumpulan bangsa-bangsa; Aku akan memberikan negeri ini kepada keturunanmu untuk menjadi miliknya sampai selama-lamanya.

בָּאִי kedatanganku H0935	עַד- sebelum H5704	מִצְרַיִם Mesir H4714	בְּאֶרֶץ di-tanah H0776	לָךְ bagimu	הַנוֹלָדִים yang-lahir H3205	בְּנֶיךָ anakmu	שְׁנַיִ- dua H8147	וְעַתָּה dan-sekarang H6258	5
וְשִׁמְעוֹן dan-Simeon H8095	כְּרֹאבוּן seperti-Ruben H7205	וּמְנַשֶּׁה dan-Manasye H4519	אֶפְרַיִם Efraim H0669	הֵם mereka H1992	לִי- bagiku	מִצְרַיִם ke-Mesir H4714	אֵלַיךְ kepadamu H0413		
							לִי- bagiku H1961	יִהְיֶה- akan-menjadi H1961	

Maka sekarang kedua anakmu yang lahir bagimu di tanah Mesir, sebelum aku datang kepadamu ke Mesir, akulah yang empunya mereka; akulah yang akan empunya Efraim dan Manasye sama seperti Ruben dan Simeon.

עַל menurut H1961	יִהְיֶה akan-menjadi H1961	לָךְ bagimu	אַחֲרֵיהֶם sesudah-mereka H5159	הוֹלִדְתָּ kau-lahirkan H3205	אֲשֶׁר- yang	וּמוֹלִדְתְּךָ dan-keturunanmu H4138	6
			בְּנַחֲלָתָם: dalam-warisan-mereka H5159	יִקְרָאוּ akan-disebut H7121	אֶחָיִהֶם saudara-saudara-mereka H0251	שֵׁם nama H8034	

Dan keturunanmu yang kauperoleh sesudah mereka, engkaulah yang empunya, tetapi dalam pembagian warisan nama mereka akan disebutkan berdasarkan nama kedua saudaranya itu.

בְּדֶרֶךְ di-jalan H1870	כְּנָעַן Kanaan	בְּאֶרֶץ di-tanah H0776	רַחֵל Rahel H7354	עָלַי bagiku	מֵמָתָה mati H4191	מִפְדָּן dari-Padan H6307	כְּבָאִי ketika-datangku H0935	וְאָנֹכִי dan-aku H0589	7
בְּדֶרֶךְ di-jalan H1870	שָׁם di-sana H8033	וְאֶקְבְּרָהּ dan-aku-menguburkannya H6912	אֶפְרַתָּה Efrata H0672	לְבָא untuk-sampai H0935	אֶרֶץ tanah H0776	כְּבָרַת- sejarak H3530	בְּעוֹד ketika-masih H5750		
						לְחֵם-בֵּית Betlehem H1035	הוּא itulah H1931	אֶפְרַת Efrata H0672	

Kalau aku, pada waktu perjalananku dari Padan, aku kematian Rahel di tanah Kanaan di jalan, ketika kami tidak berapa jauh lagi dari Efrata, dan aku menguburkannya di sana, di sisi jalan ke Efrata" -- yaitu Betlehem.

אֵלֶּה: -ini H0428	מִי- siapa H4310	וַיֹּאמֶר dan-berkatalah H0559	יוֹסֵף Yusuf H3130	בְּנֵי anak-anak	אֶת- (objek) H0853	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	וַיִּרְא dan-melihatlah H7200	8
--	--	--	--	---------------------	--	---	---	---

Ketika Israel melihat anak-anak Yusuf itu, bertanyalah ia: "Siapakah ini?"

נָתַן- memberikan H5414	אֲשֶׁר- yang	הֵם mereka H1992	בְּנֵי anak-anakku	אָבִיו ayahnya H0001	אֶל- kepada H0413	יוֹסֵף Yusuf H3130	וַיֹּאמֶר dan-berkatalah H0559	9
אֵלַי kepadaku H0413	נָא kiranya H4994	קָחֵם- bawalah-mereka H3947	וַיֹּאמֶר dan-berkatalah H0559	בְּזֶה di-sini H2088	אֱלֹהִים Allah H0430	לִי kepadaku		
						וְאֶבְרַכֶּם: dan-aku-akan-memberkati-mereka H1288		

Jawab Yusuf kepada ayahnya: "Inilah anak-anakku yang telah diberikan Allah kepadaku di sini." Maka kata Yakub: "Dekatkanlah mereka kepadaku, supaya kuberkati mereka."

וַיִּגַשׁ dan-ia-mendekatkan H5066	לִרְאוֹת melihat H7200	יּוּכַל dapat H3201	לֹא tidak H3808	מִזְקֵן karena-tua H2207	כָּבֵדוֹ menjadi-berat H3513	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	וְעֵינָיו dan-mata H0413	10
		לָהֶם: mereka H2263	וַיַּחַקְקוּ dan-memeluk H2263	לָהֶם mereka H0413	וַיִּשָּׁקוּ dan-mencium H0413	אֵלָיו kepadanya H0413	אֹתָם mereka H0853	

Adapun mata Israel telah kabur karena tuanya, jadi ia tidak dapat lagi melihat. Kemudian Yusuf mendekatkan mereka kepada ayahnya: dan mereka dicium serta didekap oleh ayahnya.

וַתִּבְטֵחַ dan-lihatlah H2009	בְּלִבִּי aku-kira H6419	לֹא tidak H3808	פְּנֵיךָ wajahmu H6440	רָאָה melihat H7200	יוֹסֵף Yusuf H3130	אֶל- kepada H0413	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	וַיֹּאמֶר dan-berkatalah H0559	11
		זְרַעְךָ: keturunanmu H2233	אֶת- (objek) H0853	גַּם juga H1571	אֱלֹהִים Allah H0430	אֵתִי kepadaku H0853	הִרְאָה memperlihatkan H7200		

Lalu berkatalah Israel kepada Yusuf: "Tidak kusangka-sangka, bahwa aku akan melihat mukamu lagi, tetapi sekarang Allah bahkan memberi aku melihat keturunanmu."

לְאַפָּיו dengan-wajahnya H0639	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה dan-sujudlah H7812	בְּרִגְלוֹ lututnya H1290	מֵעַם dari-dekat H0853	אֹתָם mereka H0853	יוֹסֵף Yusuf H3130	וַיּוֹצֵא dan-mengeluarkanlah H3318		12
							אֶרְצָה: ke-tanah H0776	

Lalu Yusuf menarik mereka dari antara lutut ayahnya, dan ia sujud dengan mukanya sampai ke tanah.

בְּיָמֵינוּ dengan-tangan-kanannya H3225	אֶפְרַיִם Efraim H0669	אֶת- (objek) H0853	שְׁנֵיהֶם keduanya H8147	אֶת- (objek) H0853	יוֹסֵף Yusuf H3130	וַיִּקַּח dan-mengambil H3947		13
יִשְׂרָאֵל Israel H3478	מִיְמִין di-sebelah-kanan H3225	בְּשֵׁמֶאלוֹ dengan-tangan-kirinya H8040	מְנַשֶּׁה Manasye H4519	וְאֶת- dan-(objek) H0853	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	מִשְׁמָאלוֹ di-sebelah-kiri H8040		
					אֵלָיו: kepadanya H0413	וַיִּגַּשׁ dan-mendekatkan H5066		

Setelah itu Yusuf memegang mereka keduanya, dengan tangan kanan dipegangnya Efraim, yaitu di sebelah kiri Israel, dan dengan tangan kiri Manasye, yaitu di sebelah kanan Israel, lalu didekatkannya mereka kepadanya.

אֶפְרַיִם Efraim H0669	רֹאשׁ kepala H0669	עַל- di-atas H7896	וַיִּשֶׁת dan-meletakkan H7896	יָמֵינוּ tangan-kanannya H3225	אֶת- (objek) H0853	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	וַיִּשְׁלַח dan-mengulurkan H7971	14
שָׂכַל menyilangkan H4519	מְנַשֶּׁה Manasye H4519	רֹאשׁ kepala H4519	עַל- di-atas H4519	שְׁמֵאלוֹ tangan-kirinya H8040	וְאֶת- dan-(objek) H0853	הַצֶּעִיר yang-lebih-muda H6810	וְהוּא dan-dia H1931	
				הַבְּכוֹר: anak-sulung H1060	מְנַשֶּׁה Manasye H4519	כִּי karena H3027	יָדָיו tangannya H3027	אֶת- (objek) H0853

Tetapi Israel mengulurkan tangan kanannya dan meletakkannya di atas kepala Efraim, walaupun ia yang bungsu, dan tangan kirinya di atas kepala Manasye -- jadi tangannya bersilang, walaupun Manasye yang sulung.

15
 הַתְּהַלְכוּ הַיּוֹסֵף אֶת-וַיְבָרֶךְ יוֹסֵף אֶת-וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הַתְּהַלְכוּ
 nenek-moyangku-berjalan yang -Allah dan-berkata Yusuf (objek) dan-memberkati
[H1980](#) [H0430](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0853](#) [H1288](#)

אֲבוֹתַי אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ
 aku yang-mengembalikan -Allah dan-Ishak Abraham di-hadapan-Nya bapa-bapaku
[H0853](#) [H0430](#) [H3327](#) [H0085](#) [H6440](#) [H0001](#)

מֵעוֹדֵי הַיּוֹם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
 sejak-dahulu-kala -ini -hari sampai
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H5750](#)

Sesudah itu diberkatinyalah Yusuf, katanya: "Nenekku dan ayahku, Abraham dan Ishak, telah hidup di hadapan Allah; Allah itu, sebagai Allah yang telah menjadi gembalaku selama hidupku sampai sekarang,

16
 הַמַּלְאָכִים הַזֵּאת אֲנִי מִכָּל-רָע יִבְרָכְךָ אֶת-הַמַּלְאָכִים
 -malaikat yang-menebus aku dari-segala kejahatan kiranya-memberkati (objek)
[H4397](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1288](#) [H0853](#)

אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ
 Abraham bapa-bapaku dan-nama namaku atas-mereka dan-biarlah-dipanggil -anak-anak-ini
[H0085](#) [H0001](#) [H8034](#) [H8034](#) [H7121](#) [H5288](#)

וַיִּצְחָק וַיִּדְבֹּר וַיִּבְרָכְךָ וַיִּבְרָכְךָ וַיִּבְרָכְךָ וַיִּבְרָכְךָ וַיִּבְרָכְךָ וַיִּבְרָכְךָ
 dan-Ishak dan-biarlah-mereka-berkembang-biak dan-biarlah-banyak menjadi-banyak di-tengah-tengah -bumi
[H3327](#) [H1711](#) [H7230](#) [H7130](#) [H0776](#)

dan sebagai Malaikat yang telah melepaskan aku dari segala bahaya, Dialah kiranya yang memberkati orang-orang muda ini, sehingga namaku serta nama nenek dan bapaku, Abraham dan Ishak, termasyhur oleh karena mereka dan sehingga mereka bertambah-tambah menjadi jumlah yang besar di bumi."

17
 וַיִּרְא וַיֹּסֵף כִּי-יָשַׁת אָבִיו יָדָה-יָמִינוּ עַל-רֹאשׁ
 dan-melihatlah Yusuf bahwa meletakkan ayahnya tangan kanannya di-atas kepala
[H3130](#) [H7200](#) [H7896](#) [H0001](#) [H3027](#) [H3225](#)

אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַד וַיִּדָּה אָבִיו לְהַסִּיר
 Efraim dan-tidak-senang di-matanya dan-menopang tangan ayahnya untuk-memindahkan
[H0669](#) [H8551](#) [H3027](#) [H0001](#) [H5493](#)

אֵתָהּ מֵעַל-רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
 itu dari-atas kepala Efraim ke-atas kepala Manasye
[H0853](#) [H0669](#) [H4519](#)

Ketika Yusuf melihat bahwa ayahnya meletakkan tangan kanannya di atas kepala Efraim, hal itu dipandangnya tidak baik; lalu dipegangnya tangan ayahnya untuk memindahkannya dari atas kepala Efraim ke atas kepala Manasye.

18
 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִיו כִּי-זֶה
 dan-berkatalah Yusuf kepada ayahnya bukan demikian ayahku karena ini
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0001](#) [H3808](#) [H0001](#) [H2088](#)

הַבְּכֹרִים שִׁים לְיָמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ
 letakkanlah anak-sulung tangan-kananmu di-atas kepalanya
[H1060](#) [H3225](#)

Katanya kepada ayahnya: "Janganlah demikian, ayahku, sebab inilah yang sulung, letakkanlah tangan kananmu ke atas kepalanya."

יְהִיָּה akan-menjadi H1961	הוּא dia H1931	גַּם- juga H1571	יָדַעְתִּי aku-tahu H3045	בְּנִי anakku	יָדַעְתִּי aku-tahu H3045	וַיֹּאמֶר dan-berkata H0559	אָבִיו ayahnya H0001	וַיִּמָּאן dan-menolak H3985	19
הַקָּטָן yang-lebih-muda	אָחָיו saudaranya H0251	וְאֵלֶיךָ namun H0199	יִגְדֵל akan-menjadi-besar H1431	הוּא dia H1931	וְגַם- dan-juga H1571	לְעַם suatu-bangsa			
הַגּוֹיִם: -bangsa-bangsa	מְלֵא- penuh H4393	יְהִיָּה akan-menjadi H1961	וְזַרְעוֹ dan-keturunannya H2233	מִמֶּנּוּ daripadanya	יִגְדֵל akan-lebih-besar H1431				

Tetapi ayahnya menolak, katanya: "Aku tahu, anakku, aku tahu; ia juga akan menjadi suatu bangsa dan ia juga akan menjadi besar kuasanya; walaupun begitu, adiknya akan lebih besar kuasanya dari padanya, dan keturunan adiknya itu akan menjadi sejumlah besar bangsa-bangsa."

יְבָרֵךְ akan-memberkati H1288	בְּךָ denganmu	לְאֹמֶר dengan-berkata H0559	הַהוּא itu H1931	בַּיּוֹם pada-hari H3117	וַיְבָרֵכֶם dan-memberkati-mereka H1288	20
כְּאֶפְרַיִם seperti-Efraim H0669	אֱלֹהִים Allah H0430	יִשְׁמְרֵךְ kiranya-Allah-menjadikan-engkau	לְאֹמֶר dengan-berkata H0559	יִשְׂרָאֵל Israel H3478		
מִנְשֵׂה: Manasye H4519	לְפָנַי di-depan H6440	אֶפְרַיִם Efraim H0669	אֶת- (objek) H0853	וַיִּשֶׂם dan-menempatkan H4519	וְכַמְנֵשֶׁה dan-seperti-Manasye H4519	

Lalu diberkatinyalah mereka pada waktu itu, katanya: "Dengan menyebutkan namamulah orang Israel akan memberkati, demikian: Allah kiranya membuat engkau seperti Efraim dan seperti Manasye." Demikianlah didahulukannya Efraim dari pada Manasye.

אֱלֹהִים Allah H0430	וְהִיא dan-adalah H1961	מַת mati H4191	אֲנִי aku H0595	הִנֵּה lihatlah H2009	יוֹסֵף Yusuf H3130	אֶל- kepada H0413	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	וַיֹּאמֶר dan-berkatalah H0559	21
אֲבֹתֵיכֶם: nenek-moyangmu H0001	אֶרֶץ tanah H0776	אֶל- kepada H0413	אֲתֶכֶם kamu H0853	וְהָשִׁיב dan-membawa-kembali H7725	עִמָּכֶם bersama-kamu				

Kemudian berkatalah Israel kepada Yusuf: "Tidak lama lagi aku akan mati, tetapi Allah akan menyertai kamu dan membawa kamu kembali ke negeri nenek moyangmu."

אֲשֶׁר yang H0251	אָחִיךָ saudara-saudaramu H0251	עַל- lebih-dari	אֶחָד satu H0259	שִׁכְּמִי Sikhem H7926	לָךְ kepadamu	נָתַתִּי memberikan H5414	וְאֵנִי dan-aku H0589	22
פּ: (pe) H7198	וּבְקִשְׁתִּי dan-dengan-busurku H7198	בְּחַרְבִּי dengan-pedangku H2719	הָאֲמֹרִי -orang-Amori H0567	מִיָּד dari-tangan H3027	לְקַחְתִּי kuambil H3947			

Dan sekarang aku memberikan kepadamu sebagai kelebihanmu dari pada saudara-saudaramu, suatu punggung gunung yang kurebut dengan pedang dan panahku dari tangan orang Amori."